

UN AMORE
DEL TUTTO
DIFFERENTE
TENERO DA
SPEZZARE
IL CUORE

|||||

ascolta

listen
listen
listen to
me

leggi
leggi
leggimi
leggi

read me
read me
read me

read! read me

read me carefully
kindly fondly read me

steadily I fit
I fit for you
for your steady
heartfelt attention

ascolta
ascoltami
ascoltami ascolta
listen listen to me
listen do listen
leggi leggimi leggimi

fermamente
per te mi preparo
per la tua tesa attenzione
per te per voi mi preparo
e mi rendo pronta
e sono

read me
read me

do

read me

candida notte

il mio pensiero pulsa con le stelle

le nuvole dall'abisso
dall'abisso pregano il cielo

ascolto un silenzio quale
solo dio conosce

non sola
perché le nuvole mi seguono

così dovrebbe essere l'aldilà

luce e silenzio

da cui rocce nude e nubi
che infinitamente rinascono senza meta

where are clouds born?
from the abyss they kneel to the sky

I listen
to such silence I listen
as only god knows

not alone
because clouds clouds follow me

thus the
other
world
could be

ENDLESSLY AIMLESSLY BEING REBORN

from light and silence

clouds

CRAGS

endlessly aimlessly being reborn

clouds

mars a life

I'm little

my lightest
my life molecules
life/fled towards you
fled towards you

my core had gone out
magnetic field had faded
magnetic field faded

space winds
impetuous blowing
space winds
my atmosphere
dispersed

would you take care

care of me ?

sono
sono piccola

le mie molecole
più leggere e vitali
sono state attratte da te

attratte
attratte da te

spento il mio nucleo
svanito il mio campo magnetico

spento svanito

i venti spaziali
impetuosamente
soffiando

hanno disperso
la mia atmosfera

impetuosamente soffiando disperso

vorresti prenderti cura di me

di me?

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

KNOW
ING

I recall your dark shape softly greeting me
your dark shape and your hands

for your soft steady clasp I sigh

ricordo la tua figura vestita di scuro
che piano mi saluta e le tue mani

sospiro per la tua dolce ferma presa
ricordo sospiro

sospiro

that's why

*i miei anni tondi tondi appena compiuti
e i miei da compiere quadri*

per questo io precipito
per la china correndoti incontro
precipito correndoti incontro
e tu resti saldo e taci?
tu

that is why I am running to meet you
I am running to meet you
and you stand fast
and are silent

guarda come le nubi
sotto un cielo dolente
inconsistenti
passano
passano sui boschi
fino a toccarsi

fossero i nostri propositi
come quelli
delle nubi

how clouds
under a mournful sky
mournful sky
vacuous
pass over the woods
till they join

they join

were our purposes
our purposes were

as those of *clouds*

your purposes as those of *clouds*

as those of *clouds*

S *U* *o* *c* *A* *V*
S *U* *o* *c* *A* *V*
S *U* *o* *c* *A* *V*

S *U* *o* *c* *A* *V*
S *U* *o* *c* *A* *V*

*in un
mondo*

luminoso

on the train windows
on the train windows
the last raindrops glide
I'm travelling in a luminous world
thinking of you

scorrono sui finestrini
le ultime gocce di pioggia
viaggio in un mondo luminoso
in un mondo luminoso pensandoti

*luminous
world*

i canta pian
i canta pian i osei
fora tra i rami
se fa zorno
e no go dormio
tra mi e lori
tra mi e la prima luse
ceeste
fora
apena un vero
qualche scureta
sotíe
e tra mi e ti
cosa

cantano piano gli uccelli
cantano piano
fuori sui rami
si fa giorno
e non ho dormito
tra me e loro
tra me e la prima luce
celeste
fuori
appena un vetro
qualche assicella
sottile
e tra me e te
cosa

birds sing softly
out there on the boughs
day is breaking

day is breaking
and I have not slept
 between them and me
 between me and the early
outdoor light
just a pane of glass
some thin strips of wood
and between you and me
what

what?

per colmare attraversare il silenzio scrivere

writing writing through the silence

why?

tu perché taci

but you why are you silent

Trying

con piedi trasparenti
mi avvicino
occhi silenziosi
labbra riarse

dove dove sei
non ti posso vedere

I'm trying trying
through my cloudy heart
I am trying

on light transparent feet
with silent eyes
and parched lips

with parched lips
I'm drawing nigh

where are you

through your windy heart
backwards blowing
on mountains
on mountains
our steps effacing

through your windy heart

dietro le montagne
le nostre orme cancelli

*great streets of silence led away
to neighborhoods of pause -
here was no notice - no dissent
no universe - no laws*

*vaste strade di silenzio rapide conducevano
a luoghi di sospensione
qui né monito né dissenso
né universo né leggi*

dickinson 1159

silence

il silenzio subito scardina l'universo

silenzio

dalla mia prigione ti scrivo

dalla mia prigione
a te che non puoi sapere
mi si tortura
privandomi di tue notizie
il ticchettio degli orologi
frantuma la mia ragione
dovrò gridare gridare
se non mi si apre quella porta
gridare

from my prison I write to you
who cannot know
from my prison I write
that I'm being tortured
through lack of your news
the ticking of clocks
is cutting my reason to shreds
I'll have to scream
if I can't open that door
I will scream
I'll scream

ho fatto naufragio

I founder
and dissolve

softly as a wave I reach you

softly as
a wave

I wish

I were
a bird

vorìa saver voar come 'n oseo
che quando tuti i dorme voaria
fin su tra i monti fin a casa tua
sul to balcon me metaria a cantare
verzi la to finestra e fame entrare
fame entrare e dentro la to stansa voaria
sul to cussin me vegnaria a posare
sul to cussin me vegnaria a posare
sveiate amore e no sta a dormire
dime do dee to paroe do paroe d'amor
che a casa mia tanto lontan
tanto lontan de novo go da tornare
tanto lontan de novo go da tornare
come gli uccelli vorrei saper volare
che quando tutti dormono volerei
fin casa tua tra i monti sul tuo balcone
amore mi metterei a cantare
apri la tua finestra e fammi entrare
apri la tua finestra e fammi entrare
e dentro la tua stanza volerei
sul tuo cuscino mi verrei a posare
sul tuo cuscino mi verrei a posare
svegliati amore e non star più a dormire
dimmi due delle tue parole
due parole d'amore che a casa mia
tanto lontano tanto lontano poi ho da tornare
I wish I were a bird

I wish

I were
a bird

I wish I were a bird
when all asleep I'd fly I'd fly
up there into the mountains up to your home
on your balcony I'd start to sing
open your window and let me in
open your window love and let me in
into your room at you I'd swiftly fly
I'd swiftly fly singing *wake up my love*
wake up don't go on sleeping
tell me one word of love
for home so far away back I must fly my love
back I must fly

I'd knock at time's doors the smallest
I'd knock at time's doors
and ask the hours to be on time if not early
I do so wish to see you

busserei alle porte del tempo per chiedere alle ore
di essere puntuali se non in anticipo
busserei alle porte del tempo
desidero così tanto vederti

le porte
del tempo

I enjoy myself just to keep time pacing

un ritmo
il tempo

I'd reckon how many hours are left
if their total didn't scare me

conterei le ore restanti

se il loro numero non mi spaventasse

la mia vita è nella clessidra
ogni attimo è sospensione dolorosa
è sospensione dolorosa

my life is in the sandglass
every moment is painful suspense

painful
painful suspense

you look so soundly *conscious* of your self I just love you

così *consco* sembri di te io ti devo amare

alludo a una consapevolezza della propria *natura* presente a se stessa equilibrata

I mean the deep and well balanced *consciousness* of one's own self

my

fellow

humans

gli

uomini

i miei
fratelli i
miei
simili

whatever my fellow humans do
always weighs on me
often unbearably

tutto ciò che i miei simili fanno
sempre mi pesa
spesso insopportabilmente

howling howling keeps
not the wind but a female voice
loud and low she mourns and weeps
she mourns and weeps

ulula non il vento
ma una voce di donna
forte e sommessa lamenta
forte sommessa lamenta

il vuoto d'amore

HOW LING

FU IL
CENNO
DELL'E
DEN

OSERES
TI?

fu il
cenno
dell'eden
osaresti?

'twas eden's innuendo
would you dare ?

non esitare più a lungo
il sole asciuga
le gocce di pioggia
fitte e splendenti
fitte e splendenti
che gli aghi di pino
gli aghi di pino
trattengono
gli aghi di pino trattengono
as raindrops
raindrops thick and sparkling
thick and sparkling
on pine tree needles
I hold your words
I hold your words
don't waver any longer
lest I forget I'll forget
come gocce di pioggia
fitte e splendenti
fitte e splendenti
sugli aghi di pino
trattengo le tue le tue parole
non esitare
non esitare più a lungo
se non vuoi
vuoi che io dimentichi

FELICITÀ

per alcuni l'assoluto
è quotidiano
la felicità comune

l'afferrerei

come una farfalla
in un giorno d'estate
mi sfugge dalle mani

l'afferrerei
mentre vola via

come una farfalla
in un giorno d'estate

mi sfugge dalle mani

I'd grasp at it flying off
like a butterfly on a sunny day

un giorno di sole
I'd grasp at it

for some the absolute is everyday
everyday
for some happiness happiness is common

l'afferrerei

I'm in the thick of a pine wood
with birds It's raining
I wouldn't ever leave
But it's raining so sweetly
and you are down there
down there you know

dal bel fitto di un bosco di pini
mai più me ne andrei
mai più me ne andrei

AS RAIN
DROP
S

))))))

)))))))))))
VOLCANOES /ARE DANGEROUS /THEIR HEART IS IN THE
INCANDESCENT CORE OF THE EARTH /NO LIFE WITHOUT
THEM /ON THE INFINITE BARREN SURFACE /DEPTH OF AN
OCEAN DRY/ *SALTS* /GEMS REFLECT SUN'S LIGHT. SUN'S
LIGHT.

I VULCANI SONO PERICOLOSI. IL LORO CUORE/È
L'INCANDESCENTE NUCLEO DELLA TERRA. NESSUNA
VITA
SENZA DI LORO. SULL'INFINITA STERILE SUPERFICIE
FONDALE DI UN OCEANO INARIDITO. SALI. GEMME.
RIFLETTONO LA LUCE DEL SOLE. LA LUCE/ LUCE

)))))
)))))))))
VOLCANOES /ARE DANGEROUS /THEIR HEART
IS IN THE INCANDESCENT CORE OF THE EARTH
IS ITS INCANDESCENT CORE /NOLIFE WITHOUT
THEM /ON THE INFINITE BARREN SURFACE /DEPTH OF AN
OCEAN DRY/ SALTS /GEMS REFLECT SUN'S LIGHT. SUN'S
LIGHT.

)))))
)))))))))
VOLCANOES /ARE DANGEROUS /THEIR HEART)
IS /
/THEIR HEART SUN'S LIGHT. SUN'S
LIGHT

in the
universe
light so
full

non il
vento
lamenta

così
piena
luce
luce

non il vento lamenta

*nell'universo
così piena luce
da appagare
il filo d'erba
nel sottobosco
e così scarso amore*

la luce
offre un anodino
alla mia sofferenza

in the universe
in the universe
light so full
as to make the blade of grass
happy in the underwood

*light
provides me
with an anodyne*

LOVE
*in the
universe*

*la sabbia nella tua clessidra
non segna più il tempo*

annullato il tempo
sospese le futili faccende della vita
sospesa la vita
annulleresti il respiro

*sand in your sandglass
doesn't tell the time anymore*

time is nil

time *is nil*

the futile worries of life

life suspended
soul would stop breathing

but a whole ocean of plausible hypotheses
the punishing silence

solo un oceano di plausibili ipotesi
la punizione del silenzio

se sono stata torturata
non è affare che riguardi la tua coscienza

solo con me *mai* ti sei lasciato sfuggire un
ti amo

if I was tortured

it's none of your conscience's business
when alone with me never you breathed *I love you*

mi hai amato com'era nella tua natura

forgive me for the whole of me being insufficient

tortured

vedi il suo essere brillare nella tua mano
vedi il suo essere prezioso e remoto
ciò che stimi eccessivamente lo perderai

ma non vorresti evitarlo
non vorresti potessi

il tuo essere vagliato
il tuo contenuto in oro soppesato
e lasciato cadere
soppesato lasciato cadere

fluisce stentatamente tra ciottoli e sabbie
quasi senza suono

you feel his being twinkling in your hand
precious and remote you feel his being
what you overestimate you'll lose but
you wouldn't avoid it if you could
you could

your being is sifted
your particle of gold weighed and dropped

it flows painfully among pebbles and sands
almost inaudible
among pebbles and sands

ti ho appena sfiorato con le labbra

I merely touched with my lips on you

THE THIRD TIME

you fall

through solitude and silence

solitude and silence
a self excavated chasm

viene per primo il tempo dell'amore
riconoscersi è un attimo
fugace
viene poi il tempo
dell'equilibrio sulla corda tesa

non ne possiedi l'arte

è il terzo tempo precipiti
in solitudine e silenzio
scavandoti l'abisso

udivo segni di pericolo
nelle voci irresistibili

dove erano le funi i nodi

non conoscono le sirene
la tentazione

I heard signs of danger

sirens don't know temptation

MEMORY

IS A TERM

morendo eva ricorda

ha una durata la memoria

si chiuderanno i cancelli
si chiuderanno i cancelli

nella mano rimarrà
una minuscola chiave

the gates will close
close

A minute key
will be left in her hand

she will rise
once more

FELICI TÀ UN AGGUATO

più ingannevole del serpente primordiale

e cammini tra le ombre

OMBRE

life

for a yes a no ever delayed
for a deep sweet troubled life
offering itself withdrawing
in tenderest sounds
my strained nature broke
'twas the going on the nihil
per un sì per un no differiti sempre
per un sì per un no
per una fonda dolce torbida vita
che si offriva e ritraeva
con i più teneri suoni
la mia natura si spezzò
tesa oltre il proprio limite
/fu il procedere sul vuoto
/da allora sembra che io viva
since then I seem to live

sembra
che io
viva

if

SE TI CHIEDESSI DI ME SAPPI
CHE GIRA SEMPRE IMPAZZITA SEMPRE
IMPAZZITA GIRA SEMPRE/ IMPAZZITA LA BANDERUOLA
DEL TEMPO E CHE L'AMORE È EGUALE

SOLO VARIA PIÙ SCALTRITA SOLO VARIA
LA FINZIONE DELLA VITA

IF YOU SHOULD WONDER ABOUT ME
KNOW THAT TIME'S WEATHERCOCK IS STILL
CRAZILY FLYING IS STILL
CRAZILY
CRAZILY FLYING
AND LOVE IS THE SAME

ONLY MY FEIGNING LIFE VARIES
VARIES
AND GETS MORE CUNNING

IPPAS EM ID ISSEDEIHC IT ES
ALOUEDNAB AL ATIZZAPMI ERPMS
ATIZZAPMI ERPMS ATIZZAPMI ARIG EHC
ELAUGE È EROMA L'EHC E OPMET LED
ENOIZNIF AL ATIRTLACS ÙIP AIRAV OLOS
ATIV ALLED

EM TUOBA REDNOW DLUOHS UOY FI
KCOCREHTAEW S'EMIT TAHT WONK
GNIYLF YLIZARC LLITS SI GNIYLF YLIZARC
EMAS EHT SI EVOL DNA YLIZARC LLITS SI
SEIRAV EFIL GNINGIEF YM YLNO
GNINNUC EROM STEG DNA

IPPAS EM
ID

ISSEDEIHC
IT ES

indice

contents

ascolta ascoltami
listen listen to me

candida notte
le nuvole dall'abisso
ascolto un silenzio quale
non sola
così dovrebbe essere l'aldilà (a mio padre)
where are clouds born?
I listen to such silence
not alone
thus the other world could be
mars a life
sono piccola
I'm great huge wide
sono grande vasta smisurata
I recall your dark shape
ricordo la tua forma scura che piano mi saluta
i miei anni tondi tondi appena compiuti
that's why
i tuoi propositi
let your purposes
guarda come le nubi
look how clouds
in a luminous world
in un mondo luminoso
i canta pian i osei
cantano piano gli uccelli
birds sing softly
per colmare/attraversare il silenzio scrivere
writing through the silence
mi sforzo di raggiungerli
I'm trying
silence silenzio
dalla mia prigione ti scrivo
from my prison I write
ho fatto naufragio
I founder
vorrei volare come un oseo
come gli uccelli vorrei saper volare
I wish I were a bird
I'd knock at time's doors the smallest
busserei alle porte del tempo

un ritmo il tempo
I'd reckon how many hours are left
conterei le ore restanti
la mia vita è nella clessidra
my life is in the sandglass
you look so soundly conscious of your self
così conscio sembri di te
whatever my fellow humans do
tutto ciò che i miei simili fanno
howling howling keeps
ulula non il vento
fu il cenno dell'eden
'twas eden's innuendo
non esitare più a lungo
as raindrops
come gocce di pioggia
per alcuni l'assoluto è quotidiano
for some the absolute is everyday
I'm in the thick of a pine wood
dal bel fitto di un bosco di pini

*volcanoes are dangerous
i vulcani sono pericolosi*

nell'universo in the universe
la sabbia nella tua clessidra
annullato il tempo
sand in your sandglass
time is nil
but a whole ocean of plausible hypotheses
solo un oceano di plausibili ipotesi
se sono stata torturata
if I was tortured
mi hai amato com'era nella tua natura
forgive me
vedi il suo essere brillare nella tua mano
il tuo essere vagliato
you feel his being twinkling in your hand
your being is sifted
fluisce stentatamente tra ciottoli e sabbie
it flows painfully among pebbles and sands
ti ho solo sfiorato con le labbra
I merely touched with my lips on you
viene per primo il tempo dell'amore
dov'erano le funi i nodi?
the third time
I heard signs of danger
ha una durata la memoria
a minute key
più ingannevole del serpente primordiale
e cammini tra le ombre
for a yes a no
per un sì per un no
se ti chiedessi di me
if you should wonder about me
ippas em id issedeihc it es
em tuoba rednow dluohs uoy fi

))

*VOLCAN
OES*

*ON
THE
IN
FINITE
SILENT*

SURFACE

*sALTS
GEMS
REFLECT
SUN'S
LIGHT
SUN'S_{LIGHT}*

L I

G T

L U

C E

luce e silenzio

Liliana Ebalginelli ha scritto
parole in sequenza poetica
abbandonate riprese riscritte
ascoltate rimuginate
Lorena Giuranna ha approvato
negato consigliato criticato
Giorgio Lucini le ha messe in pagina
e ha dato loro forma
meditando nontagli di testa
voluti strappi
e le ha accolte nella sigla
Lucini libri



SILENZIOSAMENTE
IL MIO LIBRO
RICONOSCE
IL SUO
PADRONE

LA SUA PRESA SALDA
L'APPLAUSO
EMOZIONATO

QUIETLY MY BOOK
KNOWS ITS MASTER

HIS STEADY CLASP
AND HEARTFELT
APPLAUSE

FOR HIM IT FITS
THOROUGHLY
PER LUI SI PREPARA

ASCOLTAMI
ASCOLTAMI
ASCOLTA

LISTEN TO ME
READ ME

DO READ

